

PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA LA EXPRESIÓN ESCRITA EN LA CLASE DE E/LE

BELÉN ARTUÑEDO GUILLÉN
TERESA GONZÁLEZ SAINZ

LA EXPRESIÓN ESCRITA

1. EL TEXTO COMO PRETEXTO

La práctica de la expresión escrita aparece de manera espontánea como forma de aprendizaje en diferentes actividades como tomar notas en clase, apoyo a tareas de expresión oral, cuadernos de ejercicios, etc., pero nuestro interés se centra en la escritura como tarea en sí.

En los métodos tradicionales la expresión escrita se centraba en el tratamiento del texto, en cuanto producción del alumno, como pretexto: tal es el carácter de ejercicios como los temas de redacción, comentario y los dictados.

La redacción era el ejercicio escrito dominante, casi único, con un objetivo confesado puramente gramatical y otro implícito orientado a la asimilación por parte del alumno de tipos de organización textual. Los resultados obtenidos en este ejercicio responden con frecuencia a la reproducción de modelos en una actividad de expresión que precisamente se pretende personal, lo cual es una contradicción; en nuestra opinión, esto es así porque el alumno se enfrenta con “blancos” de imaginación, se bloquea ante la obligación de crear, de ser original sobre el papel y recurre a estereotipos, a modelos interiorizados que dejan bastante que desear en cuanto al desarrollo de la creatividad. A este bloqueo se suma otra presión: la dificultad inherente a la comunicación escrita, dado su carácter reflexivo y mediato.

Junto a este “falso” ejercicio creativo de expresión de la opinión personal (los temas de redacción), el tratamiento de la escritura se ha planteado como un ejercicio auxiliar de las otras destrezas en el refuerzo de la expresión oral, en la composición de diálogos y dramatizaciones o como una forma de evaluación de contenidos gramaticales, es decir, sin atender a sus particularidades como destreza expresiva en sí.

2. EL ENFOQUE COMUNICATIVO

Los planteamientos del enfoque comunicativo responden a una reacción frente a la utilización tradicional del texto en el diseño de ejercicios de expresión escrita. El enfoque comunicativo rechaza esta utilización del texto

como pretexto y reivindica la finalidad comunicativa del acto de escritura. En la enseñanza de una L2 se introduce la lengua escrita desde el principio del aprendizaje, no sólo como una destreza para reforzar lo aprendido de forma oral, sino también como una habilidad que tiene sus técnicas y objetivos propios. Para que el alumno desarrolle sus propias estrategias es necesario proporcionarle un input, normalmente la lectura, que posibilita la interiorización de algunas características fundamentales como la organización del texto. Desde este enfoque, los criterios para la programación de actividades de expresión escrita son la contextualización (situación de producción, lapsus de tiempo entre escrito y respuesta, registros), la finalidad del escrito (actividades dirigidas a un lector real, propósito claro del escrito), la motivación (capacidad del alumno de crear de forma reflexiva y mediata "su" lengua, es decir, conciencia de adquisición) y la integración con otras destrezas, aproximando el uso de la lengua a la vida real (Gómez, Martín Viaño, 1990: 45-46-47).

Las modalidades de escritos propuestos en los métodos comunicativos se enmarcan en dos ámbitos:

- a) Personal: escritos de uso propio (listas de la compra, recetas, notas), o dirigidos a otras personas (recados, cartas, invitaciones).
- b) Institucional o público (anuncios, folletos publicitarios, instrucciones, etc.).

El enfoque comunicativo insiste, por otro lado, en la necesidad de proporcionar al alumno documentos auténticos, modelo del ejercicio escrito, y en que éste posea una finalidad "real" dentro de la secuencia didáctica programada. Se evita, pues, el tratamiento del texto como un mero pretexto tanto en la actividad de lectura (presentación de nuevos exponentes lingüísticos, tema para clase de conversación, etc.) como de escritura (comentario de texto, reproducción de un modelo, etc.).

En nuestra opinión, las tareas propuestas en este tipo de métodos presentan algunos inconvenientes: al encontrarnos con una tipología de escritos que respondan a una situación de comunicación real limitada, termina haciéndose repetitiva y cansa a los alumnos. Además el ejercicio escrito no supera su concepción como destreza individual.

Por otro lado, la mayoría de las veces el ejercicio escrito tiene como único destinatario al profesor/corrector y por lo tanto prevalece la finalidad evaluadora.

Por último, constatamos una carencia y es que no se contempla casi nunca esta destreza como escritura literaria, como actividad creativa de expresión, lo cual está íntimamente relacionado con el tratamiento del texto literario en el aula, también mero "pretexto", instrumento o vehículo de otras actividades.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Un problema con el que nos encontramos a la hora de proponer la producción de textos es el bloqueo del estudiante ante los vacíos de imaginación, ante lo que sienten como una exigencia de ser ingeniosos y ocurrentes. El vértigo aumenta debido a la relación que se establece entre todo escritor y su texto: en la escritura hay un trabajo de relectura y revisión del escrito hasta llegar a un producto acabado e inalterable (comunicación reflexiva y mediata); esto explica la sensación de "frustración" que puede sentir el alumno de una L2 ante el ejercicio escrito que tiene como destinatario al profesor, puesto que será objeto de evaluación.

Es evidente la necesidad de trabajar la expresión escrita desde un enfoque comunicativo, pero hemos querido atender a las carencias antes señaladas a la hora de elaborar actividades de escritura para nuestras clases de E/LE. Proponemos una serie de actividades orientadas a favorecer la creatividad, que potencian la función expresiva y lúdica del lenguaje y el acceso del alumno a la expresión literaria. Nos parece importante poner de relieve cómo es posible realizar talleres de escritura en clase desde los primeros niveles. La escritura no debe ser una destreza reservada a niveles superiores.

Nuestras propuestas se han centrado en los siguientes factores:

- Un planteamiento de trabajo cooperativo de diversos alumnos en el aula.
- La disminución del papel dominante del profesor-corrector y el fomento de la autocorrección.
- La diversificación del destinatario del escrito.
- La reivindicación del texto como pretexto pero en cuanto manipulación de textos para la creación (función expresiva y lúdica del lenguaje).
- La reescritura como ejercicio creativo y lúdico.
- La lectura como práctica textual.

La reflexión sobre la didáctica de la expresión escrita en el aula de E/LE se extiende también al lugar que ocupa la literatura en la enseñanza de una segunda lengua. Por lo general, la enseñanza de la literatura es teórica y orientada y en L2 se utiliza el texto como excusa pero no se supera la pasividad; en todo caso conduce a la reflexión para extraer conclusiones lingüísticas (uso de los tiempos de pasado, por ejemplo) o contenidos culturales, pero no se fomenta la actividad, es decir, la escritura como actividad literaria.

La selección o antología de textos (evitando la adaptación, que suscita muchos escrúpulos) no deja de ser en realidad una técnica de manipulación mediante la que se puede modificar o desfigurar el significado. Quien tiene las tijeras, tiene el poder de las palabras y las ideas y ello debería utilizarse para crear asociaciones inesperadas que fomenten la creatividad. Lo que queremos decir es que la concepción de la literatura como práctica va indisolublemente ligada al desarrollo de la destreza escrita.

El juego como práctica textual es la forma más adecuada para mezclar el aspecto creativo de la lectura y la escritura puesto que favorece la desmitificación de la literatura (con mayúscula). Existe una forma de lectura (marginada) que consiste en descubrir las estrategias lúdicas de un texto; es un primer movimiento hacia la creatividad textual que debería conducir, como veremos más adelante, a la elaboración de textos a partir de instrucciones impuestas.

Cuando constatábamos antes los resultados mediocres obtenidos en los ejercicios de escritura que fomentan la reproducción de estereotipos, resaltábamos las zancadillas a la creatividad de nuestros alumnos que, inadvertidamente, ponemos. Es cierto que el aprendizaje de la escritura pasa por la actividad de imitación, se copia el discurso de los otros para aprender un discurso autónomo, pero basta con pensar en términos de reescritura para que un tipo de prácticas cercanas al plagio se conviertan en actos de creación. Podemos hacer del plagio un juego con unas reglas que liberarán al estudiante del “yugo” de la originalidad.

El texto debe ser un objeto de participación del lector, sin embargo estamos acostumbrados a ser lectores (y escritores) pasivos. Creemos que es necesario cambiar la posición lectora del alumno (y nuestra previamente) para que la lectura se convierta en participación creativa y la escritura en actividad intertextual.

Nuestras propuestas para la elaboración de actividades de expresión escrita para el aula manifiestan varias ideas fundamentales:

- a) Por un lado, la necesidad de superar la escritura como acto individual y potenciar la interacción mediante la escritura colectiva en grupos.
- b) Por otro lado, la rentabilidad de instrucciones precisas y obligatorias que potencian la creatividad. Creemos que la libertad no favorece la expresión: dar instrucciones demasiado vagas, enfrentar al alumno ante la hoja en blanco para que demuestre su competencia lingüística y su creatividad conducen al bloqueo y a la falta de motivación.

c) La “desacralización” del acto de escritura a través de la elección de textos adecuados, dando prioridad a la imitación gratuita paródica o lúdica y a variar las situaciones de comunicación escrita.

d) Por último, disociar las dificultades que plantea la elaboración de un texto.

1. Juego y texto: escritura e interacción

Lo lúdico se ha asociado siempre a lo gratuito y por lo tanto a lo inútil y absurdo. Frecuentemente el juego es utilizado como relleno de la clase o actividad de precalentamiento, como mucho, de refuerzo, pero, en escasas ocasiones, como actividad creativa y práctica libre con finalidad de adquisición de competencia lingüística.

Desde nuestro punto de vista es también importante proponer actividades escritas, cuya finalidad no sea comunicativa, que potencien la creatividad del alumno y su sensibilidad hacia la actitud lúdica ante el lenguaje. En el juego, la actitud ante el lenguaje es fundamentalmente no finalista, gratuita, sin afán de crear obras permanentes, sino de dar rienda suelta a la creatividad y manipular los recursos lingüísticos para la creación y la comicidad, recursos como las repeticiones, hipérbolos, “perversiones” de un texto, pastiches, parodias, homofonías, permutaciones, etc., que los alumnos utilizan en sus lenguas porque son universales (Bergson, *La risa*). No podemos olvidar, por otro lado, que los juegos con el lenguaje son formas culturales regladas.

Con frecuencia los profesores nos quejamos de la falta de creatividad de nuestros alumnos; ¿seríamos nosotros más creativos ante una hoja en blanco con una única instrucción: “Escriba sobre la primavera (150 palabras)”?

La creatividad no es exclusivamente una cualidad innata sino una capacidad que todos podemos desarrollar. Por supuesto no podemos pensar por nuestros estudiantes pero sí ayudarles a pensar, a que tengan cosas que decir. En este sentido, el profesor, a la hora de proponer actividades de expresión escrita, debe tener en cuenta algunos principios básicos para el desarrollo de la creatividad, como por ejemplo la conexión de referencias normalmente inconexas (A. Koestler, 1975): toda creatividad está basada en la interacción de dos matrices de pensamiento independientes, y todos, en condiciones apropiadas, podemos demostrar tener recursos creativos insospechados.

La utilización de ideas habitualmente contiguas puede anular la imaginación; por el contrario, la yuxtaposición de ideas inconexas puede provocar la falla que la propicie. Cuando esto ocurre, los estudiantes se descubren a sí mismos creando asociaciones de las que no se creían capaces. Esta chispa creativa es para nosotras un factor vital en el proceso de aprendizaje. A través de la creación de sus propias ideas en L2, los alumnos se implican personalmente en la lengua y cultura y se sienten menos extranjeros.

Con la actividad que a continuación presentamos intentamos dar un ejemplo de aplicación de estos principios.

FICHA DE ACTIVIDAD PARA EL PROFESOR: TITULARES DE PERIÓDICOS

El objetivo de esta actividad es la narración de una noticia.

- Estructuras: tiempos de pasado, conectores temporales, estilo directo e indirecto, pasiva.
- Léxico: abierto.
- Procedimiento: esta actividad puede llevarse a cabo en parejas o grupos. Fotocopia y recorta los titulares de la Hoja 1 y de la Hoja 2. Ponlos en dos bolsas y pide a las parejas / grupos que cojan un papel de cada bolsa; formarán entonces con las dos mitades un titular sobre el que tendrán que escribir un texto narrando la noticia. Límitales el tiempo y recoge después las noticias para corregirlas. En tarjetas de diferentes colores harán después la redacción definitiva. En una cartulina grande deberán pegar todas las noticias y diseñar la

portada de un periódico, tendrán que decidir la maquetación y elegir un nombre para el periódico. Puedes también proponer la inclusión de dibujos o fotografías que tendrán que tener en cuenta en el diseño. Según el número de textos realizados podrán diseñar varias páginas del periódico y, en ese caso, acordar qué noticias van en portada y cuáles en el interior.

HOJA 1	HOJA 2
Se busca Gran misterio en torno a Quinto día de encierro de Huelga de hambre de Última voluntad de Nueva boda de Repentina muerte Secuestran a Fuerte temporal deja incomunicado a Grave intoxicación de Espectacular robo Coma etílico de Forcejeo con la policía de Amnistía Internacional alerta sobre el caso de EEUU sanciona a	ministro pastor inglés primos hermanos niño superdotado Premio Nobel de literatura astronautas rusos de famosa tonadillera Paco Lobatón Drácula Teresa de Calcuta jubilados joven poeta Tarzán y Jane un fontanero una gallina

Con respecto a esta actividad, se podría objetar que un titular de periódico puede resultar una instrucción tan vaga como un tema de redacción pero lo que favorece el juego y la creatividad es, por un lado, la escritura colectiva, y por otro, el carácter aleatorio del texto de partida que evita los estereotipos aunque el alumno esté trabajando con un tipo de lenguaje (periodístico) interiorizado.

2. Matrices de textos

Partiendo del convencimiento de que la libertad o espontaneidad no favorece la creatividad, una de nuestras propuestas se centra en la utilización de matrices de textos para la creación. Definimos matriz de textos (Lamailloux, Arnaud, Jeannard, 1993:96) como un desencadenante de expresión, como la configuración genética del texto; es, a la vez, una restricción puesto que el alumno debe respetar obligatoriamente los imperativos o los esquemas propuestos y una ayuda para la expresión pues, según nuestro punto de vista, la instrucción libera al alumno del vértigo que impone la improvisación.

La utilización de matrices de textos supone su manipulación, en ocasiones desvirtuar su finalidad, y no respetar su integridad (creación inalterable), pero creemos que la rentabilidad de este tipo de actividades lo autoriza. Al trabajar de esta manera, ponemos de relieve y valoramos la función expresiva y la potencialidad lúdica del lenguaje, con frecuencia olvidada en la programación didáctica debido a la prioridad de la lengua como instrumento de comunicación.

Presentamos como ejemplo una actividad realizada en clase a partir de una publicidad de una revista.

FICHA DE ACTIVIDAD PARA EL PROFESOR: MATRIZ DE PUBLICIDAD

El objetivo de esta actividad es la reflexión sobre las características del lenguaje publicitario y la redacción de eslóganes.

- Estructuras: imperativo, negación, paralelismos, comparaciones, frases condicionales, frases exclamativas, etc.

- Léxico: previsible, en cierta medida, según los posibles valores connotativos de la imagen elegida.
- Procedimiento: esta actividad puede llevarse a cabo en parejas o grupos. Elige una publicidad que contenga una foto sugerente (las fotos que reproducen paisajes o grupos de personas admiten más fácilmente diferentes lecturas) y un texto lo suficientemente largo como para poder trabajar sobre su articulación. Teniendo en cuenta las características principales del lenguaje publicitario, suprime la información y extrae la matriz del texto. Proyecta la fotografía de la publicidad con el texto suprimido y propón un “torbellino de ideas” sobre lo que les sugiere la imagen. Indícales que se trata de un anuncio (si no lo han descubierto) y que hagan hipótesis sobre el producto anunciado. Si los alumnos no están familiarizados con el trabajo a partir de matrices, entrégales la publicidad para que la lean y la comenten (si ya conocen el tipo de trabajo, no es necesario, la puedes entregar al final de su trabajo para que lo comparen con el original). Entrégales la matriz del texto y pide a cada grupo que decida qué tipo de producto van a anunciar, que elijan un nombre y que redacten la publicidad rellenando el modelo textual. Sugiereles que escojan la información que consideren más atractiva para el comprador pero que sea ambigua para conservar el efecto sorpresa del eslogan final. Una vez terminada la redacción, cada grupo leerá su texto y los demás tratarán de adivinar de qué producto se trata antes de dar el nombre del producto.

Ejemplo: Texto de una publicidad del Departamento de Comercio, Consumo y Turismo del País Vasco.

TEXTO: *Si abres los ojos a la realidad
dejarás de creer las mentiras de siempre
y ahora ya sabes que los Reyes no son los Reyes;
los niños no son más listos que los niñas;
tus padres no tenían siempre razón.
No hay sólo una verdad,
ni la felicidad se esconde en las cuentas corrientes.
Los negros no son una raza inferior,
ni los gitanos delincuentes.
Los andaluces no son vagos,
los catalanes no son tacaños,
ni los madrileños unos chulos.
Etcétera.*

A LO MEJOR TAMPOCO EL PAÍS VASCO ES COMO TE LO IMAGINAS
VEN Y CUÉNTALO

MATRIZ: Si -----
dejarás de -----
y ahora sabes que -----;
----- no ----- más -----;
----- no ----- siempre -----;
No hay -----
ni ----- .
----- no son ----- ,
ni ----- .
----- no son ----- ,
----- no son ----- ,
ni ----- .

A LO MEJOR TAMPOCO -----
(imperativo) y (imperativo)
(eslogan)

3. El taller de escritura

Para buscar ideas que nos permitan organizar talleres de escritura en el aula nos parece interesante no limitarse únicamente a bibliografía especializada sobre didáctica de segundas lenguas sino asomarnos a otras disciplinas como la teoría literaria y la historia de la literatura que analizan y describen la función expresiva del lenguaje y el funcionamiento del texto literario. Si queremos llevar a nuestros alumnos hacia una práctica textual lectora y escritora activa y creativa, debemos estar seguros, antes, de la rentabilidad y la pertinencia de los textos que les vamos a proponer, es decir, introducir nuevos factores en nuestra forma de leer para descubrir la potencialidad creativa de los textos de partida sobre los que propondremos el trabajo de escritura.

A esta reflexión llegamos, en buena medida, a partir de los textos más habituales que se les propone a los alumnos en los métodos desde los primeros niveles. Existen algunos géneros recurrentes como son el cómic, el relato policiaco, la fotonovela o el cuento popular, géneros considerados paraliterarios y que han introducido formas de lectura con las que el alumno está familiarizado. Ejemplos a tener en cuenta son el relato de aventuras tipo "Tú eres el héroe" o los juegos de Rol, en que se propone a los jóvenes una lectura en forma de menú, como la lectura informática, que todos los alumnos practican.

La crítica literaria, especialmente desde el análisis estructural y la lógica del relato, ha descrito el funcionamiento textual de estos géneros y si buscamos un poco el punto de encuentro entre estas formas, nos encontramos con algunos factores como el enigma, la deducción, la técnica del folletín y del suspense, que tienen en común el vacío de información, es decir, uno de los principios fundamentales de la metodología comunicativa. Consultar las aportaciones de la crítica literaria nos puede dar muchas claves sobre cómo llevar a nuestros alumnos a practicar y conocer estas formas literarias de manera lúdica.

Por otro lado la información sobre propuestas creativas de algunos movimientos literarios que han hecho explícitas sus técnicas de escritura, como por ejemplo los surrealistas o los escritores del grupo OULIPO (Obrador de Literatura Potencial), nos llevó a considerar su interés para el profesor de lengua como herramienta de trabajo en el diseño de actividades para las destrezas expresivas.

Nuestro manejo de algunos conceptos narratológicos y estructurales como funciones narrativas, esferas actanciales, tipología de actores, etc., nos puede facilitar la tarea de diseño de actividades para la creación de relatos en el aula. De la misma manera, en talleres de escritura poética, nos centraremos en la producción de textos cortos mediante la propuesta de procedimientos formales diversos: asociaciones semánticas y léxicas, recurrencias o alternancias fonéticas, patrones rítmicos, métricos o estróficos, etc.

3.a) Cuentos y relatos

Entre las actividades de escritura literaria, la redacción de cuentos y relatos, que algunos métodos de E/LE ya proponen, presenta un gran interés como taller en el aula. Como ya hemos señalado, de la misma manera que ciertos movimientos literarios nos aportan ideas para la clase, la crítica literaria ha desarrollado modelos de análisis textual directamente aplicables desde un punto de vista didáctico, como por ejemplo el *Análisis morfológico del cuento* de Vladimir Propp y *La lógica del relato* de Claude Bremond.

Un ejemplo de aprovechamiento del análisis de Propp es la actividad siguiente:

FICHA DE ACTIVIDAD PARA EL PROFESOR: ESQUEMA NARRATIVO

El objetivo de esta actividad es el relato de un cuento a partir de un esquema estructural impuesto.

- Estructuras: tiempos de pasado, conectores temporales, fórmulas genéricas.
- Léxico: abierto.
- Procedimiento: en grupos de cuatro y partiendo de la lectura de un corpus de cuentos populares o infantiles (modernos) da a los alumnos un esquema de relato sobre el cual tendrán que redactar una historia por etapas

impuestas. El ejercicio se puede complicar o simplificar multiplicando los elementos narrativos del esquema o bien reduciéndolos.

Ejemplo de esquema narrativo (cada profesor puede elaborar el suyo propio según textos leídos en clase, intereses temáticos de los alumnos, o el contenido de la programación).

• Escribid una historia que siga las diferentes etapas:

1. Presentación del personaje principal.
2. Un acontecimiento provoca su salida hacia un destino conocido o desconocido.
3. Por el camino encuentra a alguien que le ayuda.
4. Encuentra a alguien que le impide continuar el viaje.
5. Se enfrenta a este enemigo o a este obstáculo.
6. El personaje principal vence o fracasa.
7. Vuelve a encontrar a alguien que le ayuda.
8. Llega a su destino, consigue o no el objetivo.
9. Vuelve a su casa.

• Para escribir esta historia, podéis elegir entre los elementos siguientes:

a) Personaje principal: tres estudiantes, un/a periodista, un animal, un/a turista, un/a criminal, un par de zapatos, un paraguas (un objeto), un/a secretario/a, un/a vendedor/a.

b) Motivo del viaje: encontrar a una persona importante, casarse, avisar de un peligro, buscar un objeto raro, conseguir una liberación, encontrar a un familiar perdido...

c) Obstáculos: un animal peligroso, un/a chico/a guapísimo/a, un accidente en la carretera, un/a ladrón/a, un mapa equivocado, un/a vendedor/a de seguros...

3.b) La literatura potencial

Una de las aportaciones de un grupo literario aplicable al desarrollo de la expresión escrita en clase de ELE 2 es la de OULIPO (Obrador de Literatura Potencial). A esta iniciativa, nacida en Francia en torno a escritores como Raymond Queneau y Georges Perec, se han sumado autores en otras lenguas. OULIPO no aspira al protagonismo de la creación literaria; la literatura está tan sometida a la ley de la biografía que a menudo es el nombre del autor el que explica la obra y frente a ello, la literatura potencial insiste en la importancia de las operaciones textuales y se limita a la elaboración de fórmulas previas al acto de escritura. De esta manera, se abolen fronteras entre escritura y lectura y la práctica textual se impone a la historia literaria como forma de abordar los textos.

Las técnicas de escritura propuestas por OULIPO, actualmente, cuando la programación, el diseño de matrices operativas, la selección de menús es algo que a nadie extraña, pueden ser aprovechadas desde un punto de vista didáctico, desviando sus principales objetivos, pero no por ello traicionando su filosofía. Para OULIPO, la combinatoria, las estrategias de distribución textual y las reglas que las rigen son esenciales en el trabajo de la escritura (Colectivo, 1987:5-6).

El principio es que basta con una simple “constricción”, una instrucción obligatoria, para que aparezca la creatividad. La constricción es un elemento de reflexión y de producción. OULIPO se apropia del deseo de Lautréamont: “la poesía debe ser hecha por todos”. Lo fundamental es descubrir la potencialidad y convertir la literatura en descubrimiento, investigación de un significado, acceso a la escritura y ello es posible mediante la propuesta de esas reglas de escritura o instrucciones. Desde su punto de vista, la manipulación, la desviación de las reglas semánticas o culturales añade un extra de poesía y creatividad al texto.

La “constricción”, llevada por el azar o por el trabajo textual, permite que las anomalías semánticas se conviertan en figuras poéticas. Las reglas de escritura “oulpianas” han demostrado cómo la imposición de instrucciones libera al creador. Lo ilegible no existe más que para quien no quiere leer y frente al texto hay que privilegiar la actitud creativa: de receptor pasivo de la belleza literaria institucional a la conciencia de la capacidad de creación de belleza mediante ejercicios.

Son muy numerosos los ejemplos de Literatura Potencial que podemos adaptar e introducir en nuestros talleres de escritura en clase para la redacción de textos poéticos y narrativos. Si nos fijamos, por ejemplo, en las actividades de reescritura utilizadas en la clase de L2, podemos darnos cuenta de cómo, tradicionalmente, se han centrado en la transformación de textos de Estilo Directo a Estilo Indirecto (o al contrario), a partir de textos literarios en los que un diálogo se convierte en fragmento narrativo. Dentro del enfoque comunicativo encontramos actividades como, por ejemplo, transformar una conversación telefónica en una nota o mensaje. Desde nuestro punto de vista caben propuestas de actividades más atractivas y personales partiendo de la manipulación de textos y de reglas de escritura obligatorias.

De entre las numerosas técnicas que OULIPO ha utilizado en su creación literaria, destacamos para su uso en el aula la reescritura definicional.

FICHA DE ACTIVIDAD PARA EL PROFESOR: REESCRITURA DEFINICIONAL

El objetivo de esta actividad es la redacción de un texto a partir de definiciones.

- Estructuras: relativos, conectores y puntuación, sintaxis.
- Léxico: abierto.
- Procedimiento: en grupos de tres, dar a los alumnos una fotocopia de citas célebres (o sentencias, refranes, títulos, etc.) Pídeles que las lean, las comenten y elijan la que más les gusta. Después explícales que tienen que hacer una expansión del texto, lo más grande posible (intentar sacar de una frase media página), utilizando el diccionario. Fija un tiempo límite para la actividad. Deben buscar el léxico en el diccionario y reescribir la frase utilizando y conectando las diferentes definiciones, con la posibilidad de suprimir, cambiar de orden o simplificar si lo creen conveniente. Es aconsejable que pongas de relieve la importancia de la puntuación (especial atención a la diferenciación de relativas). Cuando tengan la primera definición, deberán reescribirla por el mismo procedimiento realizando una segunda expansión. Al terminar el trabajo, se expondrán los trabajos de todos los grupos y los demás intentarán adivinar a qué cita de partida corresponde cada texto.

Ejemplo:

“Cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí” (*Obras completas y otros cuentos*, A. Monterroso).

*Cuando el reptil fósil de cabeza pequeña y cola robusta trajo a la memoria lo olvidado, se hallaba allí con cierta estabilidad todavía.

**Cuando el petrificado ovíparo vertebrado, que por tener los pies cortos roza la tierra con el vientre, de parte superior breve y poco importante y apéndice prolongado de firme salud, atrajo hacia sí la potencia del alma por la que recordaba el pasado del que olvida, todavía estaba presente allí con cierta firmeza y seguridad en el espacio.

Otro ejemplo puede ser la creación de poemas mediante reglas de reescritura: partiendo de un poema se realiza una clasificación de los nombres por un lado (Inventario) y de los verbos por otro (Algoritmo). Los alumnos, siguiendo algunas reglas con respecto al texto base, escriben sus propios poemas, realizan un trabajo creativo que incide en su competencia lingüística y textual sin someterse al reto de la originalidad.

Este tipo de trabajo en taller da un carácter más lúdico al tratamiento de la expresión escrita.

3.c) Asociaciones inusitadas: los juegos surrealistas

Una de las aportaciones del surrealismo a la creación literaria fue la práctica de juegos colectivos a través de la asociación libre del pensamiento, el automatismo y el azar objetivo. En este sentido algunas de sus aportaciones coinciden con nuestro concepto de creatividad anteriormente expuesto: la conexión de referencias inconexas. De las anomalías nacidas del azar creador, de las asociaciones aleatorias y la arbitrariedad surge la expresión poética, que responde a la definición de poesía de Lautréamont adoptada por los surrealistas: "Encuentro fortuito de un paraguas y una máquina de coser en una mesa de disección". Los juegos surrealistas más conocidos son didácticamente utilizables en el aula para el desarrollo de la expresión escrita. Por ejemplo, "el cadáver exquisito" es un tipo de juego de escritura colectiva muy conocido con el que los alumnos producen textos sin la "responsabilidad" de la posición de escritor / autor y, lo más importante, se ven obligados a reflexionar sobre la lengua de manera indirecta. Otros ejemplos son el juego de "el uno en el otro" o las definiciones (Durozoi, Lecherbonnier, 1974: 124,125,126,127).

FICHA DE ACTIVIDAD PARA EL PROFESOR: LAS DEFINICIONES

El objetivo de esta actividad es la creación colectiva de poemas.

- Estructuras: atributivas, conectores, puntuación.
- Léxico: abierto.
- Procedimiento: distribuye entre los alumnos fichas de papel para que cada uno escriba una serie de preguntas del tipo ¿Qué es / son...? (por ejemplo: ¿Qué es una ventana? o ¿Qué es una ventana abierta?). Recoge las fichas y dóblalas para que no puedan leer lo que está escrito. Vuelve a repartir las fichas al azar y pídeles que, siempre de manera individual, escriban una respuesta del tipo: Es / son... (por ejemplo "la memoria" o "tu cara"). Vuelve a recoger las fichas. Organiza a la clase en grupos y repárteles unas cuantas fichas a cada grupo. A partir de las asociaciones fortuitas que van a encontrar (por ejemplo: una ventana abierta / es tu cara), deberán escribir un poema. Para ello tendrán que decidir el orden de las imágenes buscando su personal coherencia poética y trabajar la sintaxis conservando la estructura atributiva o introduciendo conectores y decidiendo la puntuación.

En este juego de las definiciones, el carácter aleatorio del procedimiento posibilita el descubrimiento de imágenes que motivan la creación colectiva de poemas.

Con actividades de este tipo propiciamos que los alumnos realicen esos descubrimientos fortuitos de significado que motivan enormemente su iniciativa en la expresión; que mejoren su competencia lectora al practicar la potencialidad significativa de los textos; que, ante tareas "no agresivas", den rienda suelta a la capacidad de juego y de creación que poseen en su lengua materna, esa creatividad que todos, si nos dejan, poseemos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bergson, H. (1973): *La risa*, Madrid, Austral / Espasa Calpe.

Bremond, eL. (1973): *Logique du récit*, Seuil, Paris.

Calsamiglia, H. (1993): "Singularidades de la elaboración textual: aspectos de la enunciación escrita", *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*, Barcelona, Paidós Papeles de Pedagogía / 14.

Colectivo (1987): *Sobre literatura potencial, Actas del encuentro sobre literatura potencial*, Universidad del País Vasco, Vitoria.

Duchesne, A. y Leguay, T.H. (1994): *Petite fabrique de littérature*, Paris, Magnard.

Durozoi, G. y Lecherbonnier, B. (1974): *El surrealismo*, Madrid, Guadarrama.

Gómez, P. y Martín, M. (1990): "La expresión escrita: de la frase al texto", *Didáctica de las segundas lenguas*, Madrid, Santillana.

Hadfield, C. y Hadfield, J. (1990): *Writing games*, Edinburgh, Nelson.

Hedge, T. (1988): *Writing (Resource books for teachers)*, Oxford University Press.

Lamailloux, P.; Arnaud, M.H. y Jeannard, R. (1993): *Fabriquer des exercices de français*, Paris, Hachette Éducation.

Martin Peris, E. (1992): "Propuestas de trabajo de la expresión escrita", *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Expolingua, Fundación Actilibre.

Ortega, A.M. y Melguizo, F. (1993): "Taller de relatos", *Actas del tercer congreso nacional de ASELE*, Universidad de Málaga.

Oulipo (1973): *La littérature potentielle*, Paris, Idées / Gallimard.

Propp, V. (1985): *La Morfología del cuento*, Madrid, Akal.